

Porównanie tłumaczeń Liczb 14:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas JAHWE powiedział do Mojżesza: Jak długo ten lud będzie Mną pogardzać?* I jak długo nie będą Mi wierzyć** pomimo wszystkich znaków, których dokonałem wśród nich? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Jak długo ten lud będzie Mną pogardzać? I jak długo nie będą Mi wierzyć pomimo wszystkich znaków, których dokonałem wśród nich?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Mojżesza: Jak długo ten lud będzie mnie drażnić? Jak długo nie będzie mi wierzyć pomimo tych wszystkich znaków, które wśród nich uczyniłem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Dokądże mię drażnić będzie ten lud? I dokądże mi wierzyć nie będą dla tych wszystkich znaków, którem czynił między nimi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Mojżesza: Dokądże będzie mi uwłaczał ten lud? Pókiż mi wierzyć nie będą na wszystkie znamiona, którem czynił przed nimi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Pan do Mojżesza: Dokądże jeszcze ten lud będzie Mi uwłaczał? Dokądże wierzyć Mi nie będzie mimo znaków, jakie pośród nich zdziałałem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Pan do Mojżesza: Jak długo znieważać mnie będzie ten lud? Jak długo nie będą mi wierzyć mimo wszystkich znaków, które wśród nich uczyniłem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział do Mojżesza: Jak długo ten lud będzie Mnie znieważał? Jak długo nie będą Mi wierzyć mimo wszystkich znaków, których dokonałem pośród nich?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do Mojżesza: „Dokądże jeszcze ten lud będzie Mną gardził? Dokądże nie będzie Mi wierzył, mimo znaków, jakie im uczyniłem?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a Jahwe przemówił do Mojżesza: - Jak długo jeszcze lud ten będzie mnie lekceważył i nie będzie mi ufał pomimo wszystkich znaków, które zdziałałem wśród niego?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Bóg do Moszego: Jak długo ten lud będzie Mnie prowokował? I jak długo jeszcze będą odmawiali zaufania Mi, po wszystkich cudownych znakach, które uczyniłem wśród nich?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Мойсея: Доки Мене роздражнює цей нарід, і доки не вірять Мені в усіх знаках, які Я вчинив в них?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Wiekuisty powiedział do Mojżesza: Dopóki jeszcze będzie Mnie lżył ten lud? Dopóki nie będzie Mi ufał, pomimo wszystkich znaków, które spełniłem wobec niego?

¹⁾ Lub: będzie Mnie odtrącać.

²⁾ wierzyć, לֹא־יֵאֱמִינוּ בִּי, lub: ufać, polegać na Mnie.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu JAHWE rzekł do Mojżesza: "Jak długo lud ten będzie mnie traktował bez szacunku i jak długo nie będą mi wierzyć mimo wszystkich znaków, których pośród nich dokonałem?"
---------	---------------------	------------------------	--